

---

**BOLLETTINO D'INFORMAZIONE AI SOCI**

---

**SOMMARIO**

- I nostri prossimi venerdì
- Partecipiamo ad Ancona al Premio Zamenhof
- Secondo seminario di traduzione simultanea
- Quote sociali
- Grazie, grazie, grazie
- Concorso Marelli 2004
- Errata corrige
- Nastro rosa
- Cattedra di Milano
- Abbiamo un computer
- Estrarkunsido
- 4a Esperantista Kunveno en Valtellina
- Nova sidejo inaŭ gurita en Bolonjo
- Il 16° Congresso Esperantista Ecumenico
- Niaj pasintaj vendredoj
- Klaĉangulo
- Notizie dal mondo

---

**Circolo Esperantista Milanese**

Via De Predis 9 - 20155 Milano - tel. 347-4262214

*e-mail:* [esperantomi@infinito.it](mailto:esperantomi@infinito.it)

*rete:* <http://www.infinito.it/utenti/esperantomi/>

C.C.P. 26448209

## **I NOSTRI PROSSIMI VENERDÌ**

**ore 21,15**

*aperti a tutti gli interessati: soci e non soci*

---

### **Venerdì 7 novembre**

#### **RIUNIONE DEL CONSIGLIO DIRETTIVO**

### **Venerdì 14 novembre**

Un ritrovo preliminare alla pizzeria “Primo Atto”, di via Bramantino angolo via Jacopino da Tradate alle 19.30 (prenotarsi in sede o presso Rodari, tel. 2364190), sarà il prologo per una serata di film a cura del presidente Gianfranco Polerani che proietterà

#### **STOCCOLMA ED IL CONGRESSO DI GOTEBOG**

Una prima parte da lui filmata durante il precongresso a Stoccolma e dintorni, ed una seconda sul Congresso utilizzando l'ottimo film girato dal s-ano Mario Amadei

### **Venerdì 21 novembre**

#### **TRAFOLIUMANTE LA ESPERANTISTAN GAZETARON**

### **Venerdì 28 novembre**

Partoprenu en

#### **LA TRADUKA RONDO**

### **Venerdì 5 dicembre**

Di nuovo in pizzeria, con le solite modalità sopra già illustrate, e poi tutti in sede per ascoltare la piacevole ed interessante conferenza dell'ing. Guido Carravieri su:

#### **LA ETAJ ESPERANTISTOJ KRESKAS**

#### ***faktoj kaj fantazioj pri la itala esperanto-movado***

Al termine della serata ci si dedicherà ai preliminari organizzativi già noti per poter poi partecipare alla festa finale di Babbo Natale.

### **Venerdì 12 dicembre**

Oni ludas per

#### **KRUCVORTOJ**

## **Venerdì 19 dicembre**

L'anno sociale si chiude in bellezza con la tradizionale festa di  
**BABBO NATALE**

che tutti conoscono. Grandi e piccini in allegria, il tradizionale vecchio con sacchi di doni, auguri, brindisi, panettone, dolci, spumante, ecc. Vi aspettiamo *tutti e puntuali, entro le ore 21*, perché i bambini sono impazienti e poco nottambuli.

**LA SEDE RIMARRÀ CHIUSA FINO AL 7 GENNAIO  
TANTI AUGURI A TUTTI DI BUONE FESTE!**

## **Venerdì 9 gennaio**

È aperta a tutti la

**RIUNIONE DEL CONSIGLIO DIRETTIVO**

## **PARTECIPIAMO AD ANCONA AL PREMIO ZAMENHOF**

Sabato 6 dicembre, alle ore 21, ad Ancona, nei locali della Mole Vanvitelliana, dove è anche in allestimento una prestigiosa mostra dello scultore Francesco Messina, si svolgerà la cerimonia di assegnazione della seconda edizione del "Premio Zamenhof - Le voci della pace". Quest'anno il Premio che gli esperantisti italiani assegneranno a tre importanti personalità italiane che meglio hanno interpretato i valori della pace, della solidarietà, della amicizia tra i popoli e della tutela di tutte le culture, verrà consegnato durante una cerimonia inserita in un concerto lirico. Oltre al presidente della FEI ed a parecchi esponenti del nostro movimento, saranno presenti altre autorità del mondo politico sociale e culturale. Si confida in una nostra nutrita presenza.

La data ed il luogo volutamente coincidono con quella del seminario sulla traduzione simultanea (illustrato in altro articolo), per facilitare e rendere ancora più doverosa la partecipazione degli esperantisti.

## **SECONDO SEMINARIO DI TRADUZIONE SIMULTANEA DUA SEMINARIO PRI SAMTEMPA TRADUKADO**

Il seminario è rivolto a tutti coloro che intendono imparare a tradurre simultaneamente dall'esperanto all'italiano e viceversa.

Esso è una importante tappa per cominciare a prepararsi in vista del Congresso Universale di Firenze del 2006 quando in quei giorni ci sarà bisogno di molte persone con una buona conoscenza dell'esperanto ed in grado di tradurre, accogliere gli stranieri, ecc.

**Esso avrà luogo il 6-7 dicembre ad Ancona**, presso la sede dell'Unione Ciechi (U.I.C.) - Via Leopardi, 5 - 60100 Ancona

**Il Seminario è gratuito.** A carico del partecipante restano le spese di vitto ed alloggio presso l'ostello della gioventù, oppure presso una struttura alberghiera. È previsto però un contributo da parte della FEI e della Gioventù Esperantista Italiana.

La sera del 6 dicembre si terrà inoltre la premiazione dei vincitori del Premio Zamenhof.

L'ostello per la Gioventù si trova in Via Lamaticci, 7 - 60100 Ancona tel. 071-42257.

**Chiunque fosse interessato** è pregato di scrivere a Flavia Dal Zilio [flavia.dalzilio@esperanto.it](mailto:flavia.dalzilio@esperanto.it)

**Per una sistemazione alberghiera** gli interessati invece sono pregati di rivolgersi alla Sig.a Daniela Bottegoni Grassini - via Rismondo 1 - 60123 Ancona. Tel. 071 31602

## **QUOTE SOCIALI**

Il nuovo anno 2004 è in arrivo e parecchi soci hanno la lodevole abitudine di rinnovare tempestivamente la quota associativa. Pensiamo quindi di fare cosa utile pubblicando già la tabella delle nostre quote in questo ultimo bollettino dell'anno, rimandando al prossimo tutte le altre. Come è noto, in occasione dell'ultima assemblea i soci hanno deliberato un piccolo ritocco delle stesse e pertanto ecco la tabella aggiornata, con le diverse possibilità di scelta e sempre comprensive dell'iscrizione al Circolo e alla FEI. Le quote solo locali del CEM, poste tra parentesi, sono riservate esclusivamente a qualche s-ano già socio della FEI presso altro gruppo che desidera iscriversi anche da noi.

Socio ordinario

(24,50)

45,00

Socio giovane	(12,25)	22,50
Socio familiare	(12,25)	22,50
Socio sostenitore FEI e CEM	(73,50)	135,00
Socio garante FEI e CEM	(245,00)	450,00
Socio ord. FEI e sost. CEM		94,00
Socio sost. FEI e ord. CEM		101,00

Sono *Soci giovani* con quota ridotta *i nati dal 1° gennaio 1980*. Il *Socio familiare* è allo stesso indirizzo del socio titolare. Per i nuovi Soci e per i cambi d'indirizzo dalla FEI è previsto un contributo di un euro per spese di segreteria. Il CEM e la FEI, sempre in difficoltà economiche, sperano nel generoso aiuto di tutti.

## **TURISMO PER ESPERANTO**

La nota organizzazione turistica del nostro samideano Aldo Foà (via Casale 7 - Milano, tel. 02-58112342/02-58111573, preferibilmente tra le ore 17-19 dal lunedì al venerdì) per il prossimo Capodanno ha programmato i seguenti viaggi:

- **Tunisia** e le oasi, in nave e pullman dal 27 dicembre al 5 gennaio, quota euro 595
- **Andalusia** con Siviglia, Granada e Cordoba, in pullman dal 28 dicembre al 3 gennaio, quota euro 369
- **Vienna e Salisburgo**, in pullman dal 29 dicembre al 2 gennaio, quota euro 290

Le quote comprendono i trasporti, le escursioni all'interno dei paesi visitati, i pernottamenti in camere doppie con servizi privati e le prime colazioni.

## **GRAZIE, GRAZIE, GRAZIE**

La nota sensibilità di numerosi soci a sostegno del nostro bilancio è stata quest'anno ancor maggiore a fronte di una nuova sede, bella e nostra ma nettamente più onerosa. Il C.E.M. desidera esprimere a tutti costoro il suo sincero ringraziamento.

In memoria di

Vittorio Dall'Acqua	100	Famiglia Salani	78
Famiglia Santagata	100	Famiglia Ceffali	67,50
Polerani Gianfranco	82	Magnani Wanda	57

N. N. Lavoro	57	Famiglia Martina	28
Coccioli Valeria	50	Ceffali Mario	25
Faiella M. Luisa	37,50	De Gregori Pinuccia	20
N.N.	37	Tresoldi Roberto	13,50
N.N. Lavoro	35	Offerte minori	58

Ovviamente non sono monetizzabili i contributi in lavoro, di gestione o di allestimento della sede, che sono pure notevoli.

È pure doveroso (e da citare come esempio...) ringraziare la generosità di coloro che hanno scelto la quota di Socio Sostenitore: *Carravieri Guido, Dall'Acqua Anna, Faiella MariaLuisa, Giacchino Serenella, Polerani Gianfranco, Pranzo Giuseppe, Rodari Ermigi, Rodari Gianpiero, Salani Adolfo, Tanzi Jolanda.*

## **CONCORSO MARELLI 2004**

**In attuazione:**

- delle disposizioni testamentarie del compianto esperantista Pier Luigi Marelli,
- della delibera del CN FEI del 3.10.93,
- della delibera del Consiglio di Amministrazione del Fondo Marelli del 9.11.97,

**è indetto** un concorso per la premiazione di giovani in possesso del diploma di esperanto di 3° grado.

**Il premio consiste** in un viaggio gratuito a Pechino (Cina) - per poter partecipare all'89° Congresso Universale di Esperanto dal 24 al 31 luglio 2004 - oppure a Kokrov (Russia) per il 60° Congresso Giovanile Internazionale dal 7 al 17 luglio 2004.

**Requisiti:** possono partecipare al concorso i giovani aventi i seguenti requisiti:

- cittadinanza italiana;
- età minima 18 anni, età massima 30 anni compiuti al 1° gennaio 2004;
- possesso del diploma di 3° grado, rilasciato dall'Istituto Italiano di Esperanto o dall'ILEI/UEA;
- nessuna precedente premiazione nello stesso concorso;
- iscrizione alla FEI.

I membri del Consiglio di Amministrazione e i loro familiari non possono concorrere.

**Definizione del premio.** Il premio coprirà le seguenti spese:

- a) iscrizione al Congresso;
- b) viaggio col mezzo di trasporto più economico;
- c) soggiorno nella località congressuale in alloggi universitari o equivalenti;
- d) partecipazione a un'eventuale gita programmata dal Comitato Organizzatore del Congresso, intercalata nel corso del Congresso, con esclusione quindi di ogni attività turistica antecedente o susseguente al Congresso;
- e) assicurazione per l'assistenza sanitaria e contro gli infortuni in assenza di altre assicurazioni e accordi internazionali, nelle forme e nei limiti fissati dal Consiglio di Amministrazione.

La somma che il Comitato destinerà per ciascun vincitore sarà devoluta in due tempi: l'80% circa anticipatamente, il saldo a rendiconto spese e previa relazione in esperanto sul viaggio effettuato.

**Modalità di presentazione della domanda:** entro il 15.2.2004 dovranno pervenire alla Fei (indirizzo qui sotto) le domande dei concorrenti e relativi allegati - certificato di cittadinanza, certificato di nascita, attestazione di conseguimento di diploma di 3° grado (il tutto in carta semplice), oppure autocertificazione con allegata fotocopia di documento d'identità valido.

**Valutazione dei candidati e assegnazione dei premi.** Il Consiglio di Amministrazione del Fondo si riunirà dopo la data di scadenza di presentazione delle domande per l'esame delle stesse e per la proclamazione dei vincitori.

Nella valutazione si potrà tenere conto del punteggio conseguito negli esami e anche dell'attività svolta dal candidato nel movimento esperantista.

**Per ulteriori informazioni:**

- Federazione Esperantista Italiana - Via Villoresi 38, 20143 MILANO MI (tel./fax 0258100857).
- Istituto Italiano di Esperanto via Montanara Sud 91, 46010 CAMPITELLO MN (Prof.ssa Laura Brazzabeni, tel. 0376 926099 - lbrazza@libero.it)

## **ERRATA CORRIGE**

Nel rapporto sul Congresso Italiano di Portonovo di Ancona pubblicato nel precedente bollettino, erroneamente si è omesso di nominare nell'elenco degli eletti al nuovo Consiglio Nazionale il dott. Umberto Broccatelli, giunto quarto con 174 voti. Chiediamo scusa a tutti.

## **NASTRO ROSA**

Il 28 settembre alla sorellina Claudia si è aggiunta Flavia Carravieri. A mamma Alessandra ed al nostro socio Guido gli esperantisti milanesi esprimono le più sentite felicitazioni ed alla neoarrivata i più fervidi auguri di una vita felice.

## **CATTEDRA DI MILANO**

**1) - Una sessione di esami** di tutti e tre i gradi è stata tenuta a Milano nei giorni 4 e 5 ottobre. Per le commissioni esaminatrici l'Istituto Italiano di Esperanto ha incaricato Luisa Madella Oberrauch, Guido Carravieri, Glauco Corrado, Sfardini Carla ed Ermigi Rodari. Hanno brillantemente superato il primo grado il corsista Kirek Marino Curnis con 25/30 ed i nostri soci Andrea Bogliardi con 24/30 e Giuseppe Villa con 23/30. Quello di secondo grado la ucraina Olha Kdvychenko con 28/30 e i nostri milanesi Tiziana De Filippo con 26/30 ed Andrea Montagner con 22/30. Il nostro socio Giovanni Daminelli ha conseguito il diploma di terzo grado con un ottimo 46/50. A tutti le più sincere congratulazioni ed auguri per il loro futuro di esperantisti.

**2) - I corsi sono iniziati** a Milano e dintorni nell'ultima decade di ottobre. Essi sono diversi per impostazione e per dislocazione e in città si svolgono sotto il patrocinio del Comune. Nel dettaglio sono:

- Presso la scuola comunale di lingue: di I° grado con pochi allievi.
- Presso la nostra sede di via De Predis: di I° grado con pochi allievi.
- Presso l'Università della 3a Età di Milano: per ora sei presenze.
- Presso l'Università della 3a Età di Cormano: circa 12 presenze



- Presso l'Università della 3a Età di Paderno D.: circa 9 presenze.
- 3)** - Una Associazione culturale di Saronno intende di organizzare un corso di esperanto in città e ci ha contattati. Dovrebbe iniziare presto.

## **ABBIAMO UN COMPUTER**

La generosa partecipazione dei soci alla vita del nostro Circolo si manifesta nei modi più diversi. Questa volta dobbiamo ringraziare di cuore il nostro s-ano Andrea Montagner che ha donato un computer in buono stato che ci permetterà gestioni più funzionali, come ad esempio quella della nostra biblioteca.

Visto che le ...vie dell'Esperanto sono infinite, chissà che non arrivi prima o poi un televisore anche vecchio ma con tanti pollici con la possibilità di disporre od allacciare un videoregistratore, migliorando la visibilità dei programmi in videocassette dei nostri venerdì.

## **ESTRARKUNSIDO**

La 9an de septembro oni konstatis ke kompreneble veraj agoj aŭ novaĵoj ne okazis post la antaŭa kunsido ĉar la tempo inter la du kunsidoj koincidis praktike kun la libertempoj. Por la kaptitolita kluba leter-papero kun koverta, oni decidis prokrasti la elspezon kaj utiligi preskaŭ ĉiam la jam ekzistantan kun korektita adreso. Por malmultaj gravaj okazaĵoj oni ĝin pretigos komputere. Venontjare la frankfurta Esperanto-Grupo festos sian centjariĝon kaj invitis nin partopreni. Eble kelkaj milananoj iros tien; oni atendas la precizajn daton kaj programon. La prezidanto informis pri la maja manifestacio en Strasburgo sed oni dubas pri nia ĉeesto. Oni petis al s.-anoj Polerani kaj Pranzo kontakti la privatajn radiojn Meneghina kaj 6 Milano pri eventualaj eblecoj kunlabori. Poste oni decidis finfine reordigi kaj moderne katalogi nian bibliotekon. Ian oktobran liberan vendredon oni kunvenigos la starigitan komision por decidi kiel. Oni poste detale enfokusigi la esperantajn kursojn en Milano ĉijare. Oni decidis ke ili estu tri kun samaj dato kaj kotizo sed kun malsamaj horaroj kaj sidejoj (la kutima ĉe la

komunuma lernejo de strato Casati, aliaj du ĉe la kluba sidejo). Oni presigos multajn informilojn algluendajn en butikoj kaj aliloke aŭ disdonendajn. La instruistoj estos d.roj Taccani kaj Daminelli. Fine, ĉar la senpage pruntricevita kafmaŝino estis reprenita fare de la posedanta entrepreno pro nesufiĉa nombro da kafoj, la plejmulto decidis aĉeti alian laŭ la plej favoraj kondiĉoj.

*E.R.*

## **LA 4a ESPERANTISTA KUNVENO EN VALTELLINA**

Ĉijare la jam tradicia kunveno okazis en Teglio, bela kaj fama urbeto sur alta balkono rigardanta la valon. Du artikoloj kaj kvar komunikaĵoj de la gazetaro, informoj fare de kvar radiaj kaj unu televida privataj stacioj anoncis ĝin. Same faris la Sondria Turisma Entrepreno pere de sia interreta loko. Tre bela vetero kaj interesa programo helpis ĝian sukceson. La partoprenantoj estis pli ol tridek, plejparte el Milano. Oni komencis per mallongaj bonvenigoj kaj parolado pri la esperantista agado de la sondria klubo, kiu naskiĝis antaŭ 40 jaroj, fare de la prezidanto Gaspare Bracchi, kiu promesis etan memor-ekspozicion por la venontjara kunveno okazonta eble en Sondrio. Poste la partoprenantoj vizitis kun gvidanto Palacon Besta, kie vivis dum pluraj jarcentoj la regantoj de la urbeto kaj de la ĉirkaŭa regiono. Vasta kaj bone konservita konstruaĵo, kun multnombraj freskoj, riĉaj kasonplafonoj kaj aliaj historiaj restaĵoj. Ĉe apuda restoracio poste okazis la komuna bankedo vere tre abunda kaj gastronomie altkvalita, la plej memorenda el la kvar renkontoj. En Teglio naskiĝis la famaj "pizzocheri" kaj tre bongustaj estis tiuj kiujn oni servis ĉe nia tablo. La bankedo forrabis multe da tempo. Pro tio, post kelkaj vortoj de s-ano Arcangelo Tartaro por danki ĉiujn kaj aldoni kelkajn konkludojn, oni devis iomete koncizigi la posttagmezan viziton de la urbaj vidindaĵoj, antaŭ fini tiun ĉi belan kaj simpatian renkontiĝon, pri kiu oni devas kore danki kaj gratuli gefratojn Bracchi kaj la aliajn organizintojn.

## **NOVA SIDEJO INAŬGURITA EN BOLONJO**

La 28an de septembro, dimanĉe matene, malgraŭ la problemoj

kaŭzitaj de la nacia kompleta mallumiĝo, almenaŭ kvardeko da samideanoj el Emilio, Lombardio, Venetio, krom romanino, partoprenis en la oficiala inaŭguro de la nova sidejo kiun Bolonja Esperanto-Grupo aĉetis en strato Avesella 16. Estis ankaŭ milanaj reprezentantoj. La sidejo estas sufiĉe granda iama butikoj en centra historia strato. La ceremonion estris la prezidanto Trenti, meze inter Elisabetta Casagrande kaj Elena Agostini, kiuj simbole estas la dojenino kaj la junulino de la Grupo. Li en sia mallonga parolado klarigis kiel oni povis finfine havi la novan sidejon, dankis tiujn kiuj tion ebligis, kun aparta memoro por tiuj kiuj ne plu ĉeestas, kaj tiujn kiuj kunlaboris por ekipi kaj beligi ĝin, precipe familion Amadei. Ankaŭ la parokestro estis enŝovita en la matenan programon kiun riĉa kaj bongusta regalado kompletigis. Same estis la komuna bankedo en apuda restoracio en gaja etoso. Posttagmeze pluraj emilianoj partoprenis en sia laborkunveno dum la aliaj vizitadis vidindaĵojn en la centro de la urbo, akompanita de tre ĝentila kaj sperta gvidanto.

## **IL 16° CONGRESSO ESPERANTISTA ECUMENICO**

Il Congresso si è tenuto a Rimini, dal 30 agosto al 6 settembre, presso i locali della parrocchia dei Santi Pietro e Paolo di San Giuliano a mare messi a disposizione dal parroco don Duilio Magnani. In questo congresso è confluito anche il 56° congresso IKUE, il 53°congresso KELI e anche il 16°congresso UECL. Con i suoi 281 iscritti (i partecipanti, poco meno) provenienti da 18 diverse nazioni, ha avuto un ottimo successo. Stando all'elenco ufficiale dei congressisti, la presenza più numerosa è stata quella dei polacchi (62 persone) seguita dai cechi (50), italiani (49), rumeni (25), tedeschi (20), ungheresi (14), lituani (10) e poi tutti gli altri con poche unità.

Il congresso è stato ricco di avvenimenti, con momenti di liturgia comune, conferenze, spettacoli, turismo e, naturalmente, di rapporti umani. In locali attigui ai nostri si è svolto anche un convegno dell' AIS (Akademio Internacia de San Marino) i cui membri hanno potuto partecipare anche a qualcuna delle nostre manifestazioni.

Per l'aspetto culturale ricordo l'inaugurazione ufficiale con l'intervento dei vari rappresentanti delle sezioni nazionali e del vescovo di Rimini (contrariamente al previsto non c'era il ministro on. Carlo Giovanardi). Nelle giornate seguenti sono memorabili: la prelego/testimonianza di Miloslav Svacek sul tema del congresso "*Vi estas miaj atestantoj, salo kaj lumo por la mondo*", la prelego di mons. G. Balconi "*Ravenna, ekumena renkontejo de oriento kaj okcidento*", la prelego di Carlo Sarandrea dal titolo "*Skriba atestado tra jarcento*" per il centenario di *Espero Katolika* e la conferenza di Riccardo Larini della comunità ecumenica di Bose: "*Pri la martiroj - la plej konvinka ekumeno*".

Per l'aspetto turistico ricordo la gita alla repubblica di S. Marino e la visita guidata alla città di Ravenna

Durante il congresso si sono tenute anche le assemblee IKUE e UECI per l'elezione del nuovo estraro. Per l'IKUE, Miloslav Svacek è il nuovo presidente che va a sostituire il dimissionario Antonio De Salvo; rimangono comunque nell'estraro quattro italiani: Serio Boschin, don Duilio Magnani, Carlo Sarandrea, Antonio De Salvo. Per l'UECI, Giovanni Daminelli è il nuovo presidente che va a sostituire il dimissionario Serio Boschin; gli altri consiglieri sono Gianni Conti, don Duilio Magnani, Armando Zecchin, Paola Ambrosetto, Jonne Bertozzi De Angeli, Diego Fiumarella e Silvia Guarnero. Il tutto si è concluso giocosamente nella la serata finale con spettacoli vari tra cui la "*Ne Dia Komedio*" di Gianni Conti adattata alla situazione.

*Giovanni Daminelli*

## **NIAJ PASINTAJ VENDREDOJ**

La unua multnombra rendevuo post la someraj libertempoj okazis la 19an de septembro kiam, post la kutima komuna pico, ĉe nia sidejo oni raportis pri la someraj kongresoj en kiuj partoprenis milanaj reprezentantoj. Komencis nia prezidanto *Polerani*, kiu rakontis pri la Universala Kongreso de Goteborg, la sveda urbo pri kiu li havas specialan memoron ĉar tie, antaŭ 30 jaroj aŭ pli, li ĉeestis en sia unua esperanta kongreso (tiam ĝi estis de SAT). Li

resume parolis pri la ĉefaj eroj de la okazaĵo kaj pri la laboroj de Komitato, aldonante kelkajn amuzajn anekdotojn. Li ne forgesis priskribi ankaŭ la stokholman antaŭkongreson, en kiu feliĉe partoprenis ses milananoj, kaj la misaventurojn, iomete Fantozzi-emajn, de nia s-anino *Gallot*. Poste estis la vico de nia sekretario Rodari pri la itala kongreso de Ancona. Ĉar pri ĝi jam estas detala raporto en nia bulteno, li preferis sin limigi al la ĉefaj punktoj kaj al kelkaj komentoj. Fine nia s-ano *Gianni Conti*, per sia konata vervo parolis pri la internacia kongreso de la kristanoj en Rimini, kiu ĉijare estis ekumena, ne nur katolika, kaj atingis 260 aliĝojn. Li ilustris la plenan sukceson, la laborojn, la ekskursojn kaj ĉiujn programojn, inter ili sian ludadon de la jam konata “ne-Dia Komedio”, en renovigita teksto laŭ la circonstancoj.

La ĉefa kluba vespero en oktobro okazis vendredon la 17an kiam, post la enkonduko de nia prezidanto, nia s-anino *Carla Sfardini* pritraktis la faman libron Pinokjo'n laŭ la esperanta traduko de Mirza Marchesi.

Pli ol illustri la verkon mem, kiun ĉiuj konas, la prelegantino sin dediĉis al komentaria eseo de itala kardinalo J. Biffi kies titolo estas “Kontraŭ Mastro Ĉerizo”. La esperantan tradukon oni ŝuldas al s-ano Armando Zecchin el Torino, tre konata UECI-ano. Ŝi legis plurajn selektitajn pecojn de la verko komencante de la antaŭparolo mem de la kardinalo, iomete aŭtobiografiema. La tuta eseo estas relegado de la verko de Collodi gxin interpretante laŭ la teologia aŭ la normalaj religiaj vidanguloj. Ekzemple jam en la titolo oni komprenas la kondamnon de Mastro Ĉerizo, kiu simbolas la materiismon, la homon kiu kredas nur tion kion li vidas per racia okulo kaj racieman pripensojn. Por li oni trovis nur pecon da ligno, ne estaĵon. Ĉiuj personoj kaj signifaj okazaĵoj transfiguriĝas en teologiajn principojn aŭ paralelajn simbolojn. La Bluhara Feino ekzemple fariĝas Eklezio, k.t.p. Nia *Sfardini*, ĉapitron post ĉapitron, resume indikis tiujn ĉi transformiĝojn. Poste estis la vico de *Inĝ. Bottoni* kiu pritraktis tiun temon el alia vidpunkto, pli neutrala kaj racia, memorigante ke la tre konata Giovanni Spadolini tute ne samopiniis kiel la kardinalo pri tiuj metaforaj interpretoj, kaj oficiale ilin malaprobis. Iomete provokema li sin demandis ĉu estas

araba traduko de Pinokjo kaj asertis ke estus tre interese scii kiel iu imamo interpretus la verkon je la islama religia vidpunkto, kontraste al tiu de la kardinalo. Fine li priskribis la egan laboron kiun li kaj *s-ino Sfardini* faris por ebligi la aŭskultadon de la tuta Pinokjo en Interreto. Per portebla komputero li aŭskultigis kelkajn pecojn. La voĉo de la legantino estas tiel klara kaj la legado tiel komprenebla ke la ceestantoj, sen esti apud la komputero sen laŭtparolilo, sukcesis iomete aŭdi. Sed estas pli taŭge iri al <http://web.genie.it/utenti/g/g.bottoni/pinokjo/>

## **KLAĈANGULO**

En la oficiala informilo pri la 4a Esperantista Renkontiĝo en Valtellina oni legas: “E-Klubo de Sondrio demetas ĉian respondecon pri damaĝoj al personoj, bestoj kaj aĵoj”. Konstatante ke neniam en tiuj renkontiĝoj partoprenas hejmaj aŭ sovaĝaj animaloj, kelkaj aliĝintoj ekhavis teruran dubo: pri kiuj oni aludas?

.....

Estas konsilinde kunporti al tiu kunveno almenaŭ sian unuagradan diplomon pri esperanto.

-----

En nia revuo, prave nia Giuseppe Castelli asertas ke por propagandi Esperanton en ia medio taŭgas varbanto de la sama medio: junulo por junuloj, katoliko por katolikoj, universitatano por la universitatoj, k.t.p.

La problemo estas: praktike ĉu ni devas nin limigi plejparte al la Universitatoj por la Tria Aĝo?

-----

Ĉevalo nomata Zamenhof en Longchamp, apud Parizo, gajnis gravan kurkonkurson “Prix de Bois de Boulogne”. Ankaŭ tiu Zamenhof estas nesaniĝebla finvenkisto, ne limigante sin raŭmisme gustumi la furaĝon.

-----

En La Chaux-de-Fond, apud la fama Kultura Centro Esperantista, oni dediĉis al la nomo de Esperanto publikan fruktoĝardenon. Eble la tieaj ....frandemaj pomoj apartenas al la speco *Malus Raumae*.

## NOTIZIE DAL MONDO

**Milano** - La FEI informa che il 72° Congresso Italiano di Esperanto si svolgerà a Treviso dal 3 al 6 settembre 2004. Presto verranno resi noti i programmi, le quote, ecc.

**Bilbao** - Il 6° Congresso Europeo di Esperanto avrà luogo in questa nota città basca dal 25 al 29 agosto 2004. Per informazioni visitare: [www.geocities.com/esperantobilbao/](http://www.geocities.com/esperantobilbao/) oppure: [esperantobilbao@terra.com](mailto:esperantobilbao@terra.com)

**Neubrandenburg** - Questa città ospiterà dal 28 al 31 maggio prossimi il 28° Congresso degli esperantisti tedeschi.

**Ostenda (Belgio)** - Ufficialmente aperta la nuova Via Esperanto.

**Bruxelles** - In settembre, durante una riunione plenaria del Parlamento Europeo dedicata all'allargamento dell'Unione ai nuovi paesi ed alle loro lingue, il deputato radicale italiano Marco Cappato ha chiesto la parola per proporre l'esperanto, lingua facile, neutrale, tecnicamente idonea, come soluzione dl problema.

**Banja Luka (Serbia)** - Dal 24 al 26 ottobre si è svolto il 6° Forum di Scienza e Cultura in tre sezioni: scienza - cultura e sport - ecologia. Tre le lingue di lavoro: serbo, inglese, ed esperanto.

**Berlino** - Per festeggiare il centenario del gruppo esperantista, è stato realizzato un ricco e variegato programma itinerante di tre giorni, dal 21 al 23 novembre prossimo: solenne cerimonia, serata letteraria, serata teatrale, musei, visite, attività culturali e ricreative, escursioni, ecc. Ovviamente completato da pranzi, cene e pernottamenti. Il programma dettagliato è disponibile in sede.

**Vilnius** - Il governo lituano ha già stanziato un contributo di 14500 euro per sovvenzionare il 90° Congresso Universale del 2005.

**Parigi** - Il 59° Congresso della SAT si svolgerà a La Oche-sur-Yon dal 10 al 12 aprile 2004. Rivolgersi alla "Laborista Esperanto-Asocio- 67 Avenue Gambetta - FR 75020 Paris".

**Sopron** - Questa cittadina ungherese ospiterà dal 7 al 15 maggio 2004 il 56° Congresso Internazionale dei ferrovieri esperantisti dell'IFEF. È previsto un postcongresso dal 15 al 18 maggio. Indirizzo del congresso: Magyar Vasutàs Egyesulet - Andràssy ut 73/75 - HU-1062 Budapest.